Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Czyż Judejczyków ― Bóg jedynie? Czyż nie i narodów? Tak i narodów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy Judejczyków Bóg jedynie wcale nie zaś i pogan tak i pogan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Bóg jest tylko (Bogiem) Żydów? Czy także nie narodów?\* Owszem – narodów także!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy Judejczyków Bóg jedynie? Czyż nie i pogan? Tak, i pogan,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy Judejczyków Bóg jedynie wcale nie zaś i pogan tak i pogan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Bóg jest tylko Bogiem Żydów? Czy pogan już nie? Oczywiście, jest On Bogiem również pogan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy Bóg *jest* jedynie *Bogiem* Żydów? Czy też nie pogan? Istotnie, i pogan; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali Bóg jest tylko Bogiem Żydów? izali też nie pogan? Zaiste i pogan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali Bóg tylko Żydów? Aza też nie Poganów? Owszem i Poganów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo czyż Bóg jest Bogiem jedynie Żydów? Czy nie również i pogan? Na pewno również i pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Bóg jest Bogiem tylko Żydów? Czy nie pogan także? Tak jest, i pogan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Bóg jest jedynie Bogiem Żydów? Czy nie również pogan? Tak, i pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Bóg jest tylko Bogiem Żydów? Czy nie jest również Bogiem pogan? Oczywiście, że również pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Czy Bóg jest [Bogiem] tylko Judejczyków? Czyż i nie pogan?” — Oczywiście, i pogan,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy Bóg jest tylko Bogiem Żydów? Czy nie jest także Bogiem innych narodów?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż Bóg miałby być jedynie Bogiem Żydów? Czyż nie jest także Bogiem pogan? Oczywiście, że i pogan, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба Бог тільки для юдеїв, а для поган - ні? Так, він і для поган, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy Bóg jest jedynie Bogiem Żydów? Czy nie i pogan? Tak, także pogan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A może Bóg jest Bogiem jedynie Żydów? Czyż nie jest On również Bogiem nie-Żydów? Owszem, jest On rzeczywiście Bogiem nie-Żydów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czyż jest On tylko Bogiem Żydów? Czyż nie także ludzi z narodów? Tak, również ludzi z narodów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy Bóg przygotował to tylko dla Żydów? A może i dla pogan? Oczywiście, że również dla pogan! |

1. 1) narodów, ἐθνῶν, l. pogan. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 10:12</x> [↑](#footnote-ref-3)